

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Ingingo ya 5: Ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya

Ingingo ya 6: Imari-shingiro isabwa

Ingingo ya 7: Kwemerera abacunga iby'abandi b'umwuga, abayobozi bakuru n'abayobozi

Ingingo ya 8: Urwandiko rumenyekanisha

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Ingingo ya 10: Igeragezwa rya serivisi

Ingingo ya 11: Imicungire y'ibyateza ingorane

REGULATION N° 08/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

Article 2: Definitions

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

Article 3: Licensing

Article 4: Application for a license

Article 5: Further licensing requirements

Article 6: Capital requirement

Article 7: Approval of directors or senior managers

Article 8: Letter of information

Article 9: Central Bank's decision on granting a license

Article 10: Live demonstration process

Article 11: Risk management

REGLEMENT N° 08/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Article 2: Definitions

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Article 3: Octroi de licence

Article 4: Demande d'agrément

Article 5 : Autres conditions d'agrément

Article 6: Capital minimum exigé

Article 7: L'approbation des directeur généraux, directeurs

Article 8: Lettre d'information

Article 9: La décision de la Banque Centrale sur l'octroi d'une licence

Article 10: La démonstration des services

Article 11: La gestion des risques

<u>Ingingo ya 12</u> : Uburyo bwo kugira uruhare	<u>Article 12</u> : Access Regime	<u>Article 12</u> : Régime d`accès
<u>Ingingo ya 13</u> : Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya	<u>Article 13</u> : License fees	<u>Article 13</u> : Frais de license
<u>Ingingo ya 14</u> : Amafaranga y`ubugenzuzi	<u>Article 14</u> : Oversight fee	<u>Article 14</u> : Les frais de surveillance
<u>Ingingo ya 15</u> : Imiterere y`icyemezo cyo gukora	<u>Article 15</u> : Nature of a license	<u>Article 15</u> : Nature de l'agrément
<u>Ingingo ya 16</u> : Kuvugurura uruhushya rugifite agaciro ubu	<u>Article 16</u> : Renewal of the existing License	<u>Article 16</u> : Renouveau d'agrément étant en vigueur
<u>Ingingo ya 17</u> : ibisabwa mu kuvugurura uruhushya	<u>Article 17</u> : Requirements for renewing the license	<u>Article 17</u> : Les conditions pour le renouvellement d'agrément
<u>Ingingo ya 18</u> : Kwambura cyangwa guhagarika by`agateganyo uruhushya	<u>Article 18</u> : Withdraw or suspension of license	<u>Article 18</u> : Retrait ou suspension de la licence
<u>Ingingo ya 19</u> : Guhagarika ibikorwa by`urwego runaka	<u>Article 19</u> : Discontinuing operating the System	<u>Article 19</u> : Arrêter le fonctionnement du système
<u>Ingingo ya 20</u> : icyemezo cya Banki Nkuru	<u>Article 20</u> : Action of the Central Bank	<u>Article 20</u> : Action de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 21</u> : Kuvanga umutungo	<u>Article 21</u> : Merger	<u>Article 21</u> : Fusion
<u>Ingingo ya 22</u> : Gusubiza uruhushya	<u>Article 22</u> : Return of the license	<u>Article 22</u> : Restitution de la licence
<u>Ingingo ya 23</u> : Iseswa	<u>Article 23</u> : Liquidation	<u>Article 23</u> : Liquidation
<u>Ingingo ya 24</u> : Imikoranire n`abandi batanga impushya	<u>Article 24</u> : Cooperation with other licensing authorities	<u>Article 24</u> : Coopération avec autres organes d'agrément
<u>UMUTWE WA III</u> : INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III</u> : FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III</u> : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 25</u> : Ivanwaho ry`ingingo zinyuranyije n`aya mabwiriza	<u>Article 25</u> : Repealing provisions	<u>Article 25</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26</u> : Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 26</u> : Commencement	<u>Article 26</u> : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56, iya 57 n'ya 72;

Ishingiye ku itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 5 ;

Isubiye ku Mabwiriza rusange n°05/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « **Banki Nkuru** », itegeze :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ikingamijwe

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibikurikizwa mu kwemererwa gukora uburyo

REGULATION N° 08/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payment System, especially in its article 5;

Having reviewed the Regulation n°05/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems;

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as "the **Central Bank**", decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

This regulation sets forth the rules relating to the licensing criteria of operating payment and

REGLEMENT N° 08/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES

Vu la loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 et 72;

Vu la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en son article 5 ;

Revu le Règlement n°05/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " **La Banque Centrale**", édicte :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet

Ce règlement établit les règles relatives aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de

bw'imyishyuranire n'uburyo
bw'ihwanyabwishyu ry' inyandiko z'agaciro
gukora abakora uburyo bwo kwishyurana.

securities settlement systems.

paiement et de règlement des titres.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Amagambo akoreshwa muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

“**Uburyo bwo kugira uruhare**”, mu buryo bw'imyishyuranire, bisobanura uburyo ngenyamikorere cyangwa ibisabwa kugira ngo umuntu agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana akore uburyo bwo kwishyurana, bikozwe mu buryo bw'ubucuruzi bunoze kandi bukurikije amategeko.

« **Uwohererejwe** » : Hakubiyemo abatanga servisi zo kwishyurana, abakora uburyo bwo kwishyurana n'ababugiramo uruhare n'abandi bose bashobora kugenzurwa ;

“**Imari-shingiro**” : umutungo uhoraho w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyurwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w'ubucuruzi n'indi mitungo idafatika (havuyemo porogaramu za mudasobwa);

“**ushinzwe imikoreshereze**” : ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y'uburyo bwo kwishyurana;

“**ufite uruhare mu kwishyurana**” : ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano

Article 2: Definitions

Terms and expressions used in this regulation have the following meaning:

“**Access regime**”, in relation to a payment and settlement system, means a formal arrangement or a framework of conditions of the entitlement or eligibility of a person to become a participant in the payment and settlement system, as a user of the system, on a commercial basis on terms that are fair and reasonable.

“**Addressee**” includes the payment services provider, the operator of a payment and settlement system, participants and other persons who are subject to oversight;

“**Capital**” : permanent shareholders equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets (excluded computer software);

“**Operator**” : the entity that is in charge of the operation or administration of the payment and settlement system;

“**Participant**” : an entity that has a role in the payment and settlement system or one of the parties to an arrangement that establishes a System,

Article 2: Definitions

Les termes et les expressions utilisées dans ce règlement ont des significations suivantes :

“**Régime d'accès**”, en relation avec le système de paiement et de règlement, signifie un arrangement formel ou le fondement des conditions d'entêtement ou l'éligibilité d'une personne de devenir le participant dans le le système de paiement et de règlement, comme utilisateur du système, sur base commerciale en termes loyales et raisonnables

“**Destinataire**” inclue le prestataire des services de paiement, l'opérateur du système de paiement et de règlement, les participants et d'autres personnes qui sont sujets de contrôle ;

« **Capital** » : fonds permanent des actionnaires sous forme d'actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous autres actifs incorporels (à l'exclusion des logiciels) ;

« **opérateur** » : l'entité qui est responsable du fonctionnement ou de l'administration d'un système de paiement et de règlement;

“**Participant**” : entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction

agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n'ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti y'ikigo gifite uruhare rutaziguye;

“uburyo bwo kwishyurana n'ihwanyabwishyu”: harimo uburyo bw'imyishyuranire, uburyo bw'igenabwishyu cyangwa uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 3: Kwemererwa

Nta muntu cyangwa ikigo gishobora gukora imirimo yo kwishyurana kidafite uruhushya rucyemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Kugirango kibyemererwe, ikigo kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa iherekejwe byibura n'izi nyandiko zikurira:

- a) Ibisobanuro birebana n'imiterere y'uburyo bwo kwishyurana ndetse n'ikigamijwe mu rwego rw'ubucuruzi;

including its Operator. There may be an entity that has a direct role with rights in the Payment System and the other with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant;

“Payment and settlement system or system”: includes a payment system, a clearing system or a securities settlement system.

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

Article 3: Licensing

No entity may establish or operate a payment and settlement system, unless it is in possession of a license for this purpose, obtained from the Central Bank.

Article 4: Application for a license

In order to obtain a license, an institution will provide to the Central Bank an application letter accompanied by at least the following documentation:

- a) description of the organization of the system and its business rationale;

peut exister entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct;

« système de paiement et de règlement»: un système de paiement, un système de compensation ou un système de règlement de titres.

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Article 3: Octroi de licence

Aucune personne ou entité ne peut opérer ou établir un système de paiement et de règlement à moins qu'il possède une licence pour cette fin, obtenue auprès de la Banque Centrale.

Article 4: Demande d'agrément

Pour obtenir une licence, doit soumettre à la Banque Centrale une lettre de demande, accompagnée au moins des informations suivantes:

- a) Description d'organisation du système et sa justification commerciale ;

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|---|--|--|
| b) Amasezerano ariho umukono wa noteri cyangwa amategeko shingiro ariho umukono wa noteri yemeza ko ikigo cyashinzwe hagamijwe gukora uburyo bwo kwishyurana hamwe n'ibisobanuro birambuye kuri banyiri kigo n'imiyoborere yacyo ; | b) A certified copy of memorandum of agreement of shareholders or articles of association for the company formed to operate the payment and settlement system and details on the ownership and governance of such company; | b) Une copie certifiée de mémorandum d'accord ou de l'acte constitutif d'association pour l'entreprise formé pour opérer le système de paiement et de règlement ainsi que et les détails sur le propriétaire et la gouvernance de cet entreprise ; |
| c) Umushinga w'ibikorwa w'imyaka itanu iri imbere ; | c) business plan for the following five years; | c) Le plan d'affaire pour les cinq ans à venir ; |
| d) Ibisobanuro kuri politiki n'imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, harimo: | d) description of policies and/or procedures of the system, including: | d) la description de politique et/ou les procédures du système, incluant: |
| i. Ibigenderwaho byashyizweho kugira ngo umuntu mu buryo buziguye cyangwa butaziguye agire uruhare mu buryo bwo kwishyurana, mu buryo bukwiye kandi butavangura ; | i. the criteria established for direct and indirect participation into the system, to be safe and non-discriminatory; | i. les critères établis pour la participation directe et indirecte dans le système, d'une façon tranquille et non discriminatoire ; |
| ii. amahame yo gukora uburyo bwo kwishyurana ; | ii. the principle of operation of the system (real time, net, etc.), | ii. le principe d'opération du système (le temps réel, net, etc....) ; |
| iii. amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana n'imirimo ikorerwa abagira uruhare ; | iii. the rules of the system and service levels to be provided to the participants; | iii. les règles du système et les étapes de service qui seront donnés aux participants ; |
| iv. isesengura ry'ibibazo n'ingamba zo kubikumira mu mikorere byaterwa ku kubura bushobozi bwo kwishyura cyangwa bwo kutishyura bw'abafite uruhare mu buryo bwo kwishyurana ruziguye cyangwa rutaziguye harimo n'ubushobozi bwo guhangana n'ibibazo nk'ibyoy; | iv. an analysis of the risk and measures to limit risks in the system arising from illiquidity or insolvency of (direct and indirect) participants, including capacity to manage such risks; | iv. l'analyse des risques et les mesures pour limiter les risques dans le système croissant de manque de liquidité ou l'insolubilité des participants (direct ou indirect), incluant la capacité de contrôler de telles risques ; |

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|--|---|--|
| v. ingamba zikoreshwa mu kurinda ibikorwa bya tekini, harimo no kuziba icyuho mu gihe uburyo busanzwe bukoreshwa bwananirwa gukora ; | v. the measures employed to safeguard technical operations, including a contingency plan in the event of any operational disruption should cause the ordinary system fail to function; | v. les mesures utilisées pour la sauvegarde des opérations techniques, inclue le plan de contingence en cas ou le dérangement opérationnel causerait le système ordinaire de ne pas fonctionner ; |
| vi. vi) ingamba zafashwe mu kurinda ry' ibikorwa by'ikorabuhanga byo gutunganya no kubika amakuru ajyanye n'uburyo bwo kwishyurana harindwa imenwa ry'ibanda, ikoreshwa nabi, kwangirika, kubura cyangwa kwibwa. | vi. the measures taken to secure the protection of electronic processing and the storage of data relating to the system against disclosure, misuse, damage, destruction, loss or theft. | vi. les mesures prises pour assurer la protection du fonctionnement électronique et le stockage des données en relation avec le système pour protéger le secret et contre l'utilisation abusive, l'usure, la destruction, la perte ou le vol. |
| e) ibisobanuro birambuye ku bujyenzuzi bw'imbere harimo imiterere, ikigamijwe, inzira n'inshuro zo gutanga raporo ; | e) Details of the internal audit function including structure, scope, reporting lines and the regularity of reporting; | e) Les détails de l'audit interne incluant la structure, l'étendue, les lignes et la régularité de rapport ; |
| f) Uburyo bwo kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo n'uburyo bwo kugenzura bijyanye n'aya mabwiriza ; | f) Outsourcing arrangements and monitoring measures according to this regulation; | f) Les arrangements de sous-traitance et les mesures de surveillance selon ce règlement ; |
| g) Ishusho ry'ibikorwa by'ikorabuhanga, harimo ikigamijwe, imiterere n'inzira raporo inyuzwamo hamwe n'igishushanyo ngenderwaho, hamwe kandi n'icyemezo cy'ikigo kigenzura imirimo ikoranabuhanga mu itumanaho cyemeza ko cyagenzuye ibikorwa remezo by'ikorabuhanga bikora uburyo bwo kwishyurana ; | g) overview of the information technology functions, including scope, structure and reporting lines with an attached organizational chart, as well as evidence that the Regulator of information and communication technology certified the technology infrastructure operating the system; | g) La vue des fonctions de technologie d'information, inclue l'étendue, la structure et les lignes de rapport avec un diagramme organisationnel attaché, ainsi que la preuve que le régulateur de la technologie de l'information a approuvé l'infrastructure technologique pour opérer le système ; |
| h) Igena migambi ry'abakozi kugira ngo hizezwe ko hari abakozi bakwiye mu gukora uburyo bwo kwishyurana ; | h) human resources plan to ensure adequate resources to the operation of the System; | h) Le plan des ressources humaines pour assurer les ressources pour l'opération du système ; |
| i) N'izindi nyandiko Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa. | i) Any other documents deemed as necessary by the Central Bank. | i) Tous autres documents considérés comme nécessaires par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 5: Ibindi bishingirwaho mu gutanga uruhushya

Ikigo gishaka gukora uburyo bwo kwishyurana kigomba kwereka Banki Nkuru ko :

- a) Ikigo cyanditwe mu Rwanda ;
- b) Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo mu gihe usaba kwemererwa ari ikigo cy'umubucuruzi cy'ikinyamahanga. Urwo ruhushya ruherekizwa n'icyemezo gitanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi rw'aho akomoka rwemerera usaba kwemererwa, ko ashinga ikigo gikora uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda;
- c) Usaba agomba kugira icyemeza ko nibura afite Imari-shingiro nkuko bisabwa muri aya mabwiriza ;
- d) Urutonde rw'abanyamigabane n'ikigero kw'ijana by'imigabane Kuri buri umwe ;
- e) Ibitabo by'ibaruramari biheruka by'isosiyete mbyeyi, ibaye ihari ;
- f) Icyemezo cyo kutabamo imyenda y'imisoro gitangwa n'ubuyobozi bushinzwe imisoro mu Rwanda ;
- g) ukora uburyo bwo kwishyura afite ubumenyi buhagije mu bya tekini n'imiyoborere mu

Article 5: Further licensing requirements

An Institution wishing to operate a system shall further prove to the Central Bank that:

- a) The Operator of the System is registered in Rwanda;
- b) A License to operate in the home/base country where the applicant is a subsidiary of a foreign company, accompanied with the letter of no objection from the home regulatory authority recommending the applicant to establish a company operating payment system in Rwanda;
- c) Evidence that the applicant holds a capital of a minimum paid up cash capital as prescribed under this Regulation;
- d) List of the owners and the percentages of shares owned by each;
- e) Latest audited financial statements of Parent Company if any;
- f) Current tax compliance certificate from tax authorities in Rwanda;
- g) The operator of the system has suitable and sufficient technical as well as organizational

Article 5: Autres conditions d'agrément

Une institution qui veut opérer le système montrera à la Banque Centrale que :

- a) L'opérateur du système est enregistré au Rwanda ;
- b) Un agrément nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant lorsque le demandeur d'agrément est une filiale de la société étrangère. Cette agrément doit être accompagné d'une autorisation de l'autorité compétente de son pays d'origine, attestant que le demandeur est habilité d'établir une société qui fournit les services de paiement au Rwanda;
- c) La preuve que le demandeur possède le capital minimum payé cash tel qu'exigé par ce Règlement ;
- d) La liste de propriétaires ainsi que le pourcentage des actions par chacun d'eux ;
- e) Les rapports financiers récents audités de la société mère dans le cas échéant ;
- f) Le certificat de non créance fournit par les autorités de taxes au Rwanda ;
- g) L'opérateur du système possède les connaissances techniques suffisantes ainsi que

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

gukora uburyo bwo kwishyurana,, harimo uburyo nyabwo mu kujyenzura no gukumira ibazo bijyanye no gukora uburyo bwo kwishyurana ;

skills to operate the system, including the proper mechanisms to achieve internal control and risk management as related to the operation of the System;

d'ordre organisationnel pour opérer le système, inclus les mécanismes propres pour effectuer le control interne et la gestion des risques en relation avec l'opération du système ;

h) Abantu bagenwe kuba abagize inama y'ubuyobozi ndetse n'ukora uburyo bwo kwishyurana bagomba kuba kuba inyagamugayo kandi babifitiye ubushobozi.

h) The persons proposed as members of the management body and the operator are professionally qualified and persons of probity.

h) Les personnes désignées comme le corps de gouvernance et l'opérateur sont professionnellement qualifiés et honnêtes.

Ingingo ya 6: Imari-shingiro isabwa

Article 6: Capital requirement

Article 6: Capital minimum exigé

Usaba kwemererwa agomba kuba afite imari-shingiro itari muni y'amafaranga y'u Rwanda 500, 000,000.

The applicant for license shall hold a minimum paid up cash capital of not less than 500,000,000 Frw.

Le demandeur d'agrément doit détenir le capital minimum exigé qui n'est pas moins de 500, 000,000 Frw.

Ukora uburyo bwo kwishyurana wemerewe hakurikijwe aya mabwiriza, agomba guhora igihe cyose afite Imari-shingiro isabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Where an operator of payment and settlement system is licensed under these Regulations, it shall at all times maintain a minimum capital as provided under paragraph (1) of this article.

Lorsque l'opérateur du système de paiement et de règlement agréé suivant le présent Règlement doit maintenir à tout moment le capital minimum exigé tel qu'exige dans l'alinéa premier de cet article.

Banki Nkuru ishobora guhindura iyi ngano y'amafaranga ateganywa mu gika cya mbere ibimenyesheje nkuko bikwiye.

The amount as provided under paragraph (1) is subject to change with appropriate notification from the Central Bank.

Le montant prévu dans le paragraphe (1) est sujet de modification par la notification de la Banque Centrale.

Ingingo ya 7: Kwemerera abacunga iby'abandi b'umwuga, abayobozi bakuru n'abayobozi

Article 7: Approval of directors or senior managers

Article 7: L'approbation des directeur généraux, directeurs

Nta muyobozi mukuru, umuyobozi cyangwa n'abandi bari kuri urwo rwego b'ikigo gikora uburyo bwo kwishyurana ushobora gutangira imirimo ye atabihewe uruhushya na Banki Nkuru.

No director general, managers or authorities to similar positions of operator of the payment and settlement systems shall start the activities without prior approval of the Central Bank.

Aucun directeur général, directeur ou les autorités de même grade de l'opérateur du système de paiement et de règlement ne peut commencer ses fonctions sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale.

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

Banki Nkuru yemeza abantu bavugwa mu gika cya mbere imaze kugenzura ubudakemwa bwabo.

The Central Bank approves the authorities specified under paragraph one (1) after assessing their suitability.

La Banque Centrale approuve les personnes spécifiées dans l'alinéa premier après avoir examiné leur fiabilité.

Hagamijwe kugenzura ubudakemwa bw'abayobozi bakuru n'abayobozi bayobora uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru ikurikiza ibisabwa biri ku Mugereka wa I.

The Central Bank shall, for the purposes of assessing suitability of directors or senior managers in control of payment and settlement system, have regard to the criteria prescribed under the Annex I.

En vue de déterminer la fiabilité de directeur général, directeur ou les autorités de même grade qui gèrent le système de paiement et de règlement, la Banque Centrale se conforme aux critères tels que prescrites en Annexe I.

Mu gihe bibaye ngombwa, Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibindi bigenderwaho mu kugenzura ubudakemwa no kwemeza abayobozi bakuru n'abayobozi.

The Central Bank may specify other criteria for assessing suitability as and when necessary.

Si est nécessaire, la Banque Centrale peut spécifier d'autres critères pour évaluer la fiabilité.

Ingingo ya 8: Urwandiko rumenyekanisha

Article 8: Letter of information

Article 8: Lettre d'information

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibaruwa isaba uruhushya iherekejwe n'inyandiko zisabwa mu ingingo z'aya Mabwiriza, mu gihe kitarenze iminsi irindwi y'akazi, Banki Nkuru, imenyeshya usaba kwemererwa ko inyandiko ye yuzuje ibisabwa cyangwa ko itabyujuje.

Upon receipt of an application letter together with supporting documents in accordance with provisions of this Regulation, the Central Bank shall, within seven working days, notify the applicant that the application has been received and that all required documents are provided, or a letter of deficiency as the case may be.

Dès réception d'une lettre de demande d'agrément, en vertu des dispositions de ce même Règlement, la Banque Centrale doit, dans un délai de sept jours ouvrables, notifier le demandeur que sa demande est complète, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

Ibarwa imenyeshya ko inyandiko isaba yuzuje ibisabwa, ifatwa nk'ikimenyetso cy'uko inyandiko yatanze yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gukorwa.

A notification of complete application shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

Une notification que la demande est complète constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer.

Ibarwa yo kwanga inyandiko yoherejwe igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose

A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification

Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru ntacyo ishobora gukora uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa.

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Mu gihe cy'ukwezi Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba kwemererwa, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo y'uguhura kwabo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

Igisubizo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/n'amabwiriza rusange, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora.

of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

Article 9: Central Bank's decision on granting a license

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application, investigate; prepare a response to the applicant.

The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

The response specified under the paragraph (1) of this article shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision

pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification de ces insuffisances dans les délais prescrits, et qu'une lettre d'accusé de réception ne soit envoyée au demandeur.

Article 9: La décision de la Banque Centrale sur l'octroi d'une licence

La Banque Centrale doit, endéans un mois à compter de la réception d'une demande complète, mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse à son encontre.

L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

La réponse mentionnée dans le paragraphe (1) de cet article doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la demande

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

Inyandiko imumenyesha ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.	not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.	de licence doit fournir les raisons sur lesquelles elle a basé son refus.
Usaba kwemererwa ashobora kongera kohereza inyandiko isaba kwemererwa amaze gukosora amakosa yagaragajwe na Banki Nkuru.	The applicant can resubmit the application after addressing any issues identified by the Central Bank.	Le demandeur pour la licence peut resoumettre sa demande après avoir rectifié les erreurs identifiées par la Banque Centrale.
Nyuma yo kubona ko inyandiko isaba kwemererwa yuzuye kandi ibisabwa byose byatanzwe nkuko amabwiriza abisaba, ndetse ko usaba yagaragaje ko serivisi zikora neza, Banki Nkuru imenyesha usaba kwemererwa ko agomba kwishyura n'uburyo agomba kwishyura amafaranga y'uruhushya.	The Central Bank shall, upon receiving a complete application and all information required, and is satisfied that the applicant has met all the application requirements, and upon satisfaction of the post application procedures, advise the applicant to pay the prescribed license fees.	La Banque Centrale, notifie le demandeur qu'il doit payer le frais d'agrément après avoir reçu la demande complète, que le dossier de demande est conforme aux règles, et que les services fonctionnent conformément aux procédures.

Ingingo ya 10: Igeragezwa rya serivisi

Article 10: Live demonstration process

Article 10: La démonstration des services

Banki Nkuru ishobora gusaba ko hakorwa igeragezwa rya serivisi mbere yuko itanga uruhushya.	The Central Bank may require, prior to granting the license, that the applicant conduct a live demonstration of the services.	Avant d'octroyer le Certificat de licence, la Banque Centrale peut exiger que le demandeur démontre ses services en environnement réel.
Iyo igeragezwa rya serivisi risabwe, kwishyura amafaranga agenewe uruhushya birasubikwa kugeza igihe igeragezwa rihuye n'ibisabwa.	In the event the live demonstration process is required; the payment of the license fees shall be suspended until the applicant satisfies with the post application requirements.	Le paiement de frais de licence est suspendu lorsque la démonstration des services est exigée.
Kugerageza serivisi bikorwa mu gihe kitarenze amezi atandatu.	The live demonstration process of the service shall not exceed the period of six months.	Le processus pour la démonstration ne dépasse pas six mois.

Ingingo ya 11: Imicungire y'ibyateza ingorane

Article 11: Risk management

Article 11: La gestion des risques

Hagamijwe kwirinda ibyateza ingorane, ucunga uburyo bwo kwishyurana agomba:	For the purposes of risk management, an operator of payment and settlement system shall:	En vue de gérer les risques, l'opérateur du système de paiement et de règlement doit :
---	--	--

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|--|--|---|
| a. Kugira uburyo bugaragaza uko uko imirimo ikomeza gukorwa iyo habayeho ihungabana rishingiye ku bikorwa; | a. Have Business continuity plan to mitigate the operational failure; | a. Avoir un plan de continuité d'activités en vue d'atténuer la panne opérationnelle ; |
| b. Kubahiriza amahame ari ku rwego tekini nkuko bigenwa na Banki Nkuru ibishize mu mabwiriza; | b. Comply with any technical standards that may be issued by the Central Bank from time to time through a directive ; | b. Se conformer aux normes techniques telles que requises par les instructions de la Banque Centrale ; |
| c. Kubahiriza andi mabwiriza yo kwirinda Ibiza nkuko ashyirwaho na Banki Nkuru. | c. Comply with any other regulatory risk management requirements which may be established by the Central Bank from time to time. | c. Se conformer aux autres exigences réglementaires de gestion de risques tel qu'établies par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 12: Uburyo bwo kugira uruhare

Hatitawe ko ari umwe mu bagize uruhare, ko ari ushinzwe imikoreshereze cyangwa ko ashinzwe ihwanyabwishyu, Banki Nkuru ishobora gutegeka, ibinyujije mu mabwiriza yayo, ugena uburyo bwo kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana, uburyo bwo bwo kugira uruhare hitabwa ku buryo runaka bwo kwishyurana, hagendewe ku mabwiriza ndenderwaho Banki Nkuru ibona ko akwiye.

Hategekwa uburyo bwo kugira uruhare buvugwa mu gika cya mbere, Banki Nkuru yibanda kuri ibi bikurikira :

- a) Niba ugutegeka uburyo bwo kugira uruhare hubahirizwa uburyo bwo kwishyurana biri mu nyungu rusange ;
- b) inyungu z'abafite uruhare, iz'ushinzwe imikoreshereze n'izushinzwe uburyo

Article 12: Access Regime

The Central Bank may through a directive impose an access regime in respect of a system on the person who determines access to the System, regardless of whether he is a participant, an operator or a settlement agent, on such terms and conditions as the Central Bank may consider appropriate.

In considering whether to impose an access regime under paragraph (1), the Central Bank shall take into consideration the following:

- a) whether the imposition of the access regime in respect of the System would be in the public interest;
- b) the interests of the current participants, operator and settlement agent;

Article 12: Régime d'accès

La Banque Centrale peut, par voie d'instruction, imposer un régime d'accès en respectant le système, sur la personne qui détermine l'accès au système, sans compter s'il est participant, un opérateur ou un organe de règlement, en termes et conditions que la Banque Centrale considère appropriées.

Lorsqu'elle impose le régime d'accès sous le paragraphe (1), la Banque Centrale prend en considération ce qui suit:

- a) si l'imposition de régime d'accès en respect du système serait dans l'intérêt public ;
- b) les intérêts des participants présents, l'opérateur et l'organe de règlement

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- bw`imyishyuranire ;
- c) inyungu z`abantu bashaka kugira uruhare mu buryo bwo kwishyurana mu gihe kiri imbere ;
- d) n`ibindi Banki Nkuru ibona ko bikwiye.
- c) the interests of persons who, in the future, may require or desire access to the System; and
- d) such other matters as the Central Bank may consider to be relevant.
- c) les intérêts de personnes qui, dans le future, voudront ou désireront l`accès au système ;
- d) Et d`autres matières considérées par la Banque centrale comme appropriées.

Banki Nkuru mu gutegeka uburyo bwo kugira uruhare nkuko byavuzwe mu gika cya 1, igomba kwizeza ko ubwo buryo buboneye kandi butavangura.

The Central Bank, in imposing an access regime under paragraph 1, shall ensure that the access regime is fair and not discriminatory.

La Banque Centrale doit, en imposant un régime d`accès le paragraphe 1, assurer que le régime d`accès est loyale et non discriminatoire.

Banki Nkuru ifite ububasha mu guhindura no gukuraho uburyo bwo kugira uruhare igendeye ku byavuzwe mu gika cya (2).

The Central Bank will have the authority to make variations to and to revoke the access regime based on assessment of the aforementioned items as stated in paragraph (2).

La Banque Centrale a l`autorité de modifier le régime d`accès sur base de l`évaluation sur les points ci- haut mentionnés dans le paragraphe (2).

Ingingo ya 13 : Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

Article 13: License fees

Article 13: Frais de license

Amafaranga y`u Rwanda miliyoni eshanu (5,000,000 frw) adasubizwa agenewe kwemererwa yishyurwa nyuma y`uko usaba amenyeshajwe na Banki Nkuru ko isuzuma ryasanze ubusabe bwujuje ibisabwa.

A non-refundable license fee of five million Rwandan francs (5,000,000 Frw) shall become due and payable upon the notice by the Central Bank that the analysis of the application for license is satisfactory.

Un montant non remboursable d`agrément de cinq millions Francs Rwandais (5,000,000 Frw) est après la notification de la Banque Centrale que l`analyse de la demande pour l`agrément est concluante.

Igabanya riringaniza ntiryemewe ku mafaranga agenewe uruhushya igihe yatanzwe hagati mu mwaka.

There shall be no proration of the license fee paid in the course of the year.

Le calcul au prorata des frais d`agrément payable au cours de l`année n`est pas permis.

Nta muntu wemererwa gutunga icyemezo cyo kwemererwa atagaragaje ko yishyuye amafaranga avugwa mu gika cya mbere kuri konti igenwa na Banki Nkuru.

No person shall be allowed to have the certificate of license without evidencing that he/she paid the amount prescribed under paragraph one at the account notified by the Central Bank.

Aucune personne n`est autorisée de détenir le certificat d`agrément qu`il/elle prouve qu`il/elle paye le montant ci haut mentionné dans le paragraphe un (1) au compte notifié par la Banque Centrale.

Ingingo ya 14: Amafaranga y'ubugenzuzi

Bitarenze ukwezi kwa Mutarama kwa buri mwaka, abemerewe gukora uburyo bwo kwishyurana bagomba kwishyura amafaranga 5,000, 0000 Frw agenewe ubugenzuzi.

Uwahawe uruhushya iyo atishyuye amafaranga agenewe ubugenzuzi, yishyura inshuro ebyiri amafaranga y'ubugenzuzi, iyo ubwishyu bukozwe mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhereye ku gihe ntarengwa cyo kwishyura uteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umuntu utishyura amafaranga agenewe ubugenzuzi nkuko biteganywa n'aya Mabwiriza, yamburwa uruhushya rwe nyuma y'iminsi mirongo icyenda (90) ikurikira igihe ntarengwa giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 15: Imiterere y'icyemezo cyo gukora

Uruhushya rutanzwe na Banki Nkuru hakurikijwe aya Mabwiriza rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hashingiwe kuri aya mabwiriza. Uruhushya ntiruherekanwa, ntirugurishwa cyangwa ngo rugwatirizwe mu buryo ubwo aribwo bwose.

Article 14: Oversight fee

The licensed operators of payment systems shall pay an annual oversight fee of 5,000,000 Frw every year not later than the month of January.

A licensee who fails to pay the prescribed oversight fees shall pay double the oversight fee, if payment is made within ninety days after the deadline for provided under the paragraph one of this article.

A licensee, who fails to pay the oversight fee as prescribed under this Regulation, shall have the license revoked after ninety days following the deadline as provided under the paragraph one of this article.

Article 15: Nature of a license

The licence granted by the Central Bank under this Regulation is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

Article 14: Les frais de surveillance

Les opérateurs agréés de système de paiement et de règlement doivent payer les frais de surveillance de 5 000 0000 Frw chaque année au plus tard au mois de Janvier.

Lorsque le détenteur de licence effectue le paiement des frais de surveillance endéans quatre-vingt-dix (90) jours après la date limite de paiement, il doit payer le double du frais de surveillance.

L'agrément d'une personne qui ne paie pas les frais de surveillance tels que prescrits dans ce Règlement, sera révoqué après quatre-vingt-dix jours à compter de la date limite.

Article 15: Nature de l'agrément

L'agrément délivré conformément à ce Règlement par la Banque Central est perpétuel sauf en cas de retrait en vertu du présent règlement. Il n'est pas transmissible, cessible ou grevé de charges de quelque façon que ce soit.

Ingingo ya 16: Kuvugurura uruhushya rugifite agaciro ubu

Abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire bahawe uruhushya hakurikijwe Amabwiriza n°05/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro bagomba gusaba Banki Nkuru kuvugurura impushya zabo.

Gusaba kuvugurura uruhushya gushyikirizwa Banki Nkuru nibura mu gihe cy'ukwezi kumwe mbere mbere y'uko rurangira.

Mu gihe uwahawe uruhushya adasabye kuruvugurura nkuko aya Mabwiriza abiteganyaga, uruhushya rukurwaho kandi rugatakaza agaciro.

Mu gihe uwahawe uruhushya yasabye Banki Nkuru kuvugurura uruhushya ruriho ruba rugifite agaciro kugeza igihe ubusabe busubirijwe.

Ingingo ya 17: ibisabwa mu kuvugurura uruhushya

Banki Nkuru ishobora kuvugurura uruhushya iyo :

Article 16: Renewal of the existing License

The operators of payment and settlement system that are licensed in conformity with the regulation n°05/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities settlement systems, shall apply for renewal of their licenses.

The application for renewal of a license to operate payment and settlement systems shall be submitted to the Central Bank at least one month before the expiry of the license.

A licensee, who fails to submit an application for renewal of license, shall have the license revoked.

Where the licensee submits an application for renewal of a license as provided under paragraph (1), the license shall be deemed to continue in force until the application for renewal is determined.

Article 17: Requirements for renewing the license

The Central Bank may renew a license where:

Article 16: Renouveau d'agrément étant en vigueur

Les opérateurs de système de paiement et de règlement qui sont agréés conformément au Règlement n°05/2010 du 27/12/2010 de la Banque Nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement et de règlement des titres.

La demande pour le renouvellement d'agrément pour gérer le système de paiement et de règlement doit être soumise auprès de la Banque Centrale au moins un mois avant la date d'expiration d'agrément.

L'agrément est révoqué et devient révoqué lorsque le détenteur de l'agrément ne soumet pas sa demande de renouvellement d'agrément tel que prescrit par ce Règlement.

Pendant que la demande pour le renouvellement a été soumise à la Banque Centrale, l'agrément reste en vigueur jusqu'à ce que la demande soit répondue.

Article 17: Les conditions pour le renouvellement d'agrément

La Banque Centrale renouvelle l'agrément si:

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

- | | | |
|---|---|--|
| a. inyuzwe nuko uwahawe uruhushya asanzwe yubahiriza amabwiriza n'amategeko agenga uburyo bwo kwishyurana; | a. it is satisfied that the licensee has been operating in conformity with these Regulations and other relevant Laws and regulations; | a. elle est satisfaite que le détenteur de licence s'est conformée aux lois et règlements relatifs au service de paiement ; |
| b. Uwahawe uruhushya yaramaze kwishyura amafaranga agenewe ubugenzuzi ndetse n'ubwishyu bw'ibihano yaba yarahawe hakurikijwe aya mabwiriza ndetse n'andi mabwiriza n'amategeko byerekeranye no gutanga serivisi zo kwishyurana; | b. the licensee has paid the oversight fee and all outstanding penalties imposed on the licensee under these regulations and other relevant Laws and regulations; | b. Le détenteur d'agrément a payé les frais de surveillance et a purgée toutes les sanctions imposées suivant ce Règlement et les lois and Règlements relatifs au service de paiement ; |
| c. Uwahawe uruhushya, abanyamigabane be ndetse n'abayobozi be batarananiwe kwishyura imyenda nkuko bigaragazwa n'amakuru yerekeranye n'imyenda cyangwa akomoka ahandi Banki Nkuru yagena. | c. the licensee, its shareholders and directors have not defaulted in repayment of any credit facilities granted to them by any institution as indicated in the credit reports or any other source as the Central Bank may from time to time determine; | c. Le détenteur d'agrément, ses actionnaires et les directeurs n'ont pas failli de rembourser les dettes que certaines institutions leur ont octroyées tel qu'indiquée par les rapports sur crédit ou d'autres sources indiquées par la Banque Centrale. |

Ingingo ya 18: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe ushinze imikoreshereze igihe icyo aricyo cyose iyo:

- a) Uburyo bwo kwishyurana butigeze butangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uherye igihe bwemerewe gukora;
- b) Uburyo bwo kwishyurana bwahagaze gukora mu gihe kirenze ukwezi kumwe ;
- c) Ushinzwe imikoreshereze yabonye icyemezo cyo gukora mu buryo butari bwo cyangwa butemewe n'amategeko

Article 18: Withdraw or suspension of license

The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to an operator at any time if:

- a) the system has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;
- b) the system has ceased to operate for a period of more than one month;
- c) the operator has obtained the license through incorrect statements or any other irregular means;

Article 18: Retrait ou suspension de la licence

La Banque Centrale peut décider le retrait ou la suspension de la licence octroyée à l'opérateur à n'importe quel temps si :

- a) Le système n'a pas commencé dans les 12 mois depuis la date de la délivrance de la licence ;
- b) Le système a cessé de fonctionner pour la période de plus d'un mois ;
- c) L'opérateur a obtenu la licence dans les moyens incorrects ou non légaux;

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

d) Ibigenderwaho cyangwa ibisabwa byavuzwe mu aya mabwiriza bitarubahirijwe ;	d) the conditions or requirements described in this regulation are not met;	d) Les conditions ou les demandes décrits dans ce règlement ne sont pas respectés ;
e) Imirimo y'urwego runaka ishyira mu kaga urwego rw'imari mu Rwanda ;	e) the operations of the system endangers the stability of the financial system of Rwanda;	e) Les opérations du système mettent en danger la stabilité du système financière du Rwanda ;
f) Ushinzwe imikoreshereze yarahombye ku buryo budasubirwaho ;	f) the Operator of the System is insolvent without possibility of recovery;	f) l'Opérateur de service est dans le cas d'insolvabilité sans la possibilité de se remettre ;
g) Iyo Banki Nkuru ibona ko ubwo buryo bwo kwishyurana butakiri mu nyungu rusange cyangwa butagifitiyeinyungu z'ababufitemo uruhare.	g) if in the opinion of the Central Bank, the system is no longer in the public interest or no longer represents the interest of the participants.	g) Si dans l'opinion de la Banque Centrale, le système n'est pas dans l'intérêt public ou ne représente pas l'intérêt des participants.
Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyouruhushya, ibimenyesha uwo kigenewe.	The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license; notify its decision to the addressee.	La Banque Centrale immédiatement après sa décision de retrait ou de suspendre la licence, annoncera sa décision au destinataire.
Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo rigenewe abantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.	The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.	La Banque Centrale immédiatement après le retrait ou la suspension de la licence, publiera un avis public de telle manière qu'elle juge appropriée.
Umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi n'umuyobozi w'ushinzwe uburyo bw'imyishyuranire wambuwe icyemezo cyo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere, bashobora kwemererwa kongera gukora umurimo wo gukora imirimo y'uburyo bw'imyishyuranire nyuma y'imyaka itanu uherye ku munsu icyemezo cyo gukora cyamburiwe.	A shareholder, a Board Member and a senior management member in control of payment system whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to operate payment and settlement system after a period of 5 years from the revocation of the license.	Un actionnaire, un membre du conseil d'administration et un gestionnaire d'un operateur du système de paiement et de règlement dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre les affaires des operations du système de paiement et de règlement après une période de 5 ans à partir de la révocation de l'agrément.

Ingingo ya 19: Guhagarika ibikorwa by'urwego runaka

Mu gihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo, agomba kubimenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda akanayohereza raporo ku ihagarika ry'imirimo mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

Ingingo ya 20: icyemezo cya Banki Nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyesha yavuzwe mu ngingo ya 19, ifite ububasha bwo gusaba ushinzwe imikoreshereze y'uburyo n'abafite uruhare kugira icyo bakora cy'ibanze mbere yo guhagarika serivisi.

Ingingo ya 21: Kuvanga umutungo

Iyo ushinzwe imikoreshereze y'uburyo yifuza kwibumbira hamwe n'ibindi bigo, ibiteganywa mu ngingo ya 19 n'ya 20 bizakurikizwa uko biri.

Ingingo ya 22: Gusubiza uruhushya

Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana wese wifuza guhagarika imirimo ye agomba gusubiza Banki Nkuru uruhushya.

Banki Nkuru ikimara kwakira icyemezo cy'uruhushya nkuko biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye. Itangazo rimenyeshya ko uruhushya rw'uwasabye

Article 19: Discontinuing operating the System

In the case where any operator of system wishes to discontinue its services, the operator shall notify it to the Central Bank in writing, together with the report regarding the discontinuation, at least sixty days before its expected discontinuation of the services.

Article 20: Action of the Central Bank

When received the notification under article 19, the Central Bank shall have power to order the operator and its participants to take any action prior to discontinue.

Article 21: Merger

In the case where the Operator wishes to merge with the others, the provision of article 19 and 20 shall be applied mutatis mutandis.

Article 22: Return of the license

Any operator of system planning to discontinue shall return its license to the Central Bank.

The Central Bank shall, immediately after receiving the license as specified under paragraph (1) of this article, publish a public notice in such manner as it deems appropriate. The public notice shall indicate that the license of the person

Article 19: Arrêter le fonctionnement du système

Au cas où l'opérateur du système désire d'arrêter ses services, il informera la Banque Centrale par écrit, avec le rapport concernant l'arrêt, au moins soixante jours avant le temps excepté de l'arrêt de ses services.

Article 20: Action de la Banque Centrale

Lorsque qu'elle a reçu la notification sous l'article 19, la Banque Centrale a le pouvoir d'ordonner à l'opérateur et ses participants de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation de l'ensemble des activités.

Article 21: Fusion

Au cas où l'opérateur veut se fusionner avec les autres, les clauses d'articles 19 et 20 sera appliquées mutatis mutandis.

Article 22: Restitution de la licence

Tout opérateur du système qui désire arrêter ses opérations remettra la licence à la Banque Centrale.

Dès la réception de certificat d'agrément, la Banque Centrale publie un avis au public y relatif de la manière qu'elle juge appropriée. L'avis au public indique que l'agrément de la personne qui retourne l'agrément est invalide dès la date indique par la

guhagarika cyangwa uwavanze umutungo n'abandi nta gaciro rugifite kuva ku munsu Banki Nkuru imenyeshyeje.

Ingingo ya 23: Iseswa

Uburyo bukurikizwa mu iseswa ry'abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire bugomba gukorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.

Abashinzwe uburyo bw'imyishyuranire bagomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

Ingingo ya 24: Imikoranire n'abandi batanga impushya

Banki Nkuru ishobora kugirana amasezerano hamwe n'abandi bagenzuzi amategeko yemera yo gukorana harimo no gufatanya gushyiraho imitangire y'impushya. Ibi bizakorwa hubahirijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza rusange N°05/2010 yo kuwa 27/12/2010 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeranye n'ibisabwa mu kwemererwa gukora

returning the license or merging with others is not valid from a specific date as per determined by the Central Bank.

Article 23: Liquidation

The process of liquidation of the operator of the payment and settlement system shall be in conformity with the law relating to companies and the law relating to commercial recovery and settling issues arising from insolvency.

An operator of payment and settlement system shall seek the non-objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

Article 24: Cooperation with other licensing authorities

The Central Bank may undertake cooperation agreements including the establishment of joint licensing with other relevant authorities should existing legislation so require. This shall be done in respect of the provisions of this Regulation.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 25: Repealing provisions

The Regulation N°05/2010 of 27/12/2010 of the National Bank of Rwanda relating to the licensing criteria of operating payment and securities

Banque Centrale.

Article 23: Liquidation

La procédure de liquidation d'un opérateur du système de paiement et de règlement doit être faite conformément à la loi relative aux sociétés commerciales et la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.

L'opérateur du système de paiement et de règlement doit avoir la non-objection de la Banque Centrale avant d'entamer la procédure de liquidation volontaire.

Article 24: Coopération avec autres organes d'agrément

La Banque Centrale accomplira les accords de coopération incluant la mise en place d'octroi conjointe de licence avec autres organes que la loi peut désigner. Ceci doit se faire conformément aux dispositions ce règlement.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 25: Disposition abrogatoire

Le Règlement N°05/2010 du 27/12/2010 de la banque nationale du Rwanda relatif aux critères d'agrément d'exploitation de systèmes de paiement

Official Gazette n° 50 bis of 14/12/2015

uburyo bw'imyishyuranire n'uburyo
bw'ihwanyabwishyu ry'inyandiko z'agaciro
avanweho.

settlement systems is hereby repealed.

et de règlement des titres est abrogé.

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi
zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with
this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et
contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 26: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa**

Article 26: Commencement

Article 26: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa
umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date
of its publication in the Official Gazette of the
Republic of Rwanda.

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa
publication au Journal Officiel de la République du
Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 13/11/2015

Done at Kigali, on 13/11/2015

Fait à Kigali, le 13/11/2015

(sé)
John Rwangombwa
Guverineri

(sé)
John Rwangombwa
Governor

(sé)
John Rwangombwa
Gouverneur

UMUGEREKA WA I: INYANDIKO IGARAGAZA KO ABANYAMIGABANE, ABARI MU NAMA Y'UBUYOBOZI N'ABAYOBOZI ARI INYANGAMUGAYO KANDI KO BAKWIRIYE (INGINGO YA 7 Y'AMABWIRIZA RUSANGE N° 08/2015 YO KUWA 13/11/2015 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YEREKERANYE N'IBISABWA MU KWEMERERWA GUKORA UBURYO BW'IMYISHYURANIRE N'UBURYO BW'IHWANYABWISHYU RY'INYANDIKO Z'AGACIRO)

Icyitonderwa:

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 6 hepfo mbere yo kuzuza uru rupapuro;
- (b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'ABASHINZWE IMYISHYURANIRE:

2. IBIREBA UMUNTU KU GITI CYE

- a) Izina:
- b) Andi mazina:.....
- c) Icyo uzakora kigo cy'abatanga serivisi zo kwishyurana:.....
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Nomero y'irangamuntu n'igihe yatangiwe:.....
- h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiwe:.....
- i) Agasanduku k'iposita:.....
- j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):.....
- k) Aho ubarizwa:.....
- l) Impamyabumenyiz'amashuli:.....
- m) Impamyabushobozi n'igihe waziherewe:.....
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....
-
-
-
-

3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	a.Izina ry’umukoresha b. Umurimo c.Aho akorera	Imyanya wakoze n’amatariki	inshingano	Impamvu zatumye usezera

- A. Birebana n’itariki y’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.
B. Birebana n’impamvu z’igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry’imigabane.

4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N’IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA)

4.1 IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)

Izina ry’ikigo	Itariki yabonyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w’ubucuruzi	Umubare w’imigabane	Ijanisha (%) ry’imigabane	Imigabane ya kera	Icyitonderwa

4.2 AHO AMAFARANGA AVA

Nk’umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y’amafaranga, wifuzaga gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
b).....
c).....

5. IBIBAZO

- 5.1.Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, nk'umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk'iryo ryanzwe cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro.....
-
- 5.2.Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, ku gihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho.....
-
- 5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
-
- 5.4.Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego rutanga amabwiriza? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
-
- 5.5.Wowe ubwawe mu gihugu icyo aricyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
-
-
- 5.6.Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

-
-
- 5.7.Waba warigeze wemezwa n’urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
-
-
- 5.8.Waba warigeze kuryozwa n’urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
-
-
- 5.9.Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk’umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n’abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana nacyo cyangwa se nyuma y’umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....
-
-
- 5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, bitari mu bubasha bwerekeye umwuga, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.....
-
-
- 5.11. Tanga amazina y’abantu batatu b’inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n’icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n’ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mufana kandi bamaze imyaka itanu bakuzi.....
-
-
- 5.12. Haba hari andi makuru y’inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho ku bigukwiriye cyangwa ku bundi buryo ku myanya ifitwe cyangwa izatangwa ? Kudatanga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.....
-
-

6 IMENYEKANISHA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru uko mbizi yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA

UMWANYA URIMO.....

BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

UMUKONO..... (Usaba)

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

7. INYANDIKO ZINDI ZIKENEWE

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

7.1.Umwirondoro wuzuye;

7.2.Icyemezo ko atigeze akatirwa igihano;

7.3.Impamyabumenyi z'amasomo ziriho umukono wa Noteri;

7.4.Impamyabushobozi ziriho umukono wa Noteri ; na

7.5.Indi nyandiko Banki Nkuru yagena ko ikenewe.

APPENDIX I: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS (ARTICLE 7 REGULATION N° 08/2015 OF 13/11/2015 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE LICENSING CRITERIA OF OPERATING PAYMENT AND SECURITIES SETTLEMENT SYSTEMS)

Note: (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.
(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF OPERATOR PAYMENT AND SETTLEMENT SYSTEM:

2. PERSONAL INFORMATION

- a) Surname:
- b) Other Names:
- c) Proposed position:
- d) Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e) Year and Place of birth:
- f) Nationality and how acquired:
- g) Identification Card number and date of issue:
- h) Passport number and date of issue:
- i) Postal Address:
- j) Previous Postal Addresses (if any):
- k) Physical address:
- l) Educational qualifications:
- m) Professional qualifications and years obtained:
- n) Name(s) of your bankers during the last 5 years:

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of Employer/Business and address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons doe leaving (where applicable)

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1. SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2. SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....

5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

.....
.....

5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.

.....
.....

5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....

5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....

- 5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.....
.....
- 5.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.
.....
- 5.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.
.....
- 5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.....
.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a licence. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAME

POSITION HELD.....

DATED.....AT.....THIS DAY OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

7. FURTHER DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

7.1.Detailed Curriculum Vitae;

7.2.Police clearance Certificate;

7.3.Certified Educational Qualifications Certificates;

7.4.Certified Professional Qualifications Certificates ; and

7.5.Any other document as may be required by the Central Bank.

ANNEXE I: FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS ET GERANTS

(ARTICLE 7 REGLEMENT N° 08/2015 DU 13/11/2015 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF AUX CRITERES D'AGREMENT D'EXPLOITATION DE SYSTEMES DE PAIEMENT ET DE REGLEMENT DES TITRES)

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;
(b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. NOM DE L'OPERATEUR DU SYSTEME PAIEMENT ET DE REGLEMENT:

2. INFORMATION PERSONELLE

- a. Nom de famille :
- b. Autres noms :
- c. Poste proposé:
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu :
- e. Année et lieu de naissance:
- f. Nationalité et comment elle a été acquise :
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h. Numéro du passport et la date de délivrance:
- i. Adresse Postale:
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k. Adresse physique :
- l. Qualification académiques :
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention:
- n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....
.....
.....
.....

3. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur /Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

4.1.ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat		Actionariat antérieur	Observations
			A	B		

A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2.SOURCES DE FONDS

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a)
- b)
- c)

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....
.....
.....

5.2. Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....

5.3. Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.....

.....

5.4. Avez-vous, ou y –a-t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.

.....

5.5. Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....

.....

.....

5.6. Avez-vous failli d'honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails

.....

.....

5.7. Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez- vous fait l'objet d'une pétition de faillite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.8. Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.9. Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l'activité , soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d'être associés? Si oui, donner les détails.

.....
.....
.....

5.10. Etes-vous actuellement, ou attendez- vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....

5.11. Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années

.....
.....

5.12. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....
.....

6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOM

POSTE OCCUPE

FAIT-LE..... A

JOUR DE.....

ASSERMENTE DEVANT NOUS:

SIGNE..... (Requérant)

NOTAIRE

Nom:

Signature:

Adresse:

7. AUTRES DOCUMENTS

This form should be accompanied by:

- 7.1. Curriculum Vitae détaillé ;
- 7.2. Extrait du casier judiciaire;
- 7.3. Qualifications académiques notariés;
- 7.4. Qualifications professionnelles; et
- 7.5. Et autre documents que la Banque Centrale peut déterminer.